

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1962 Nr. 61

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden inzake het vestigen en onderhouden van luchtdiensten, met bijlage en briefwisseling; 's-Gravenhage, 8 januari 1962

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst, bijlage en brieven is geplaatst in *Trb.* 1962, 19.

C. VERTALING

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden inzake het vestigen en onderhouden van luchtdiensten

Het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen, geleid door de wens het luchtvervoer tussen en via Nederland en Zweden te bevorderen, sluiten hierbij de volgende Overeenkomst:

Artikel 1

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de in deze Overeenkomst omschreven rechten voor het instellen van geregelde internationale luchtdiensten op de routes die zijn omschreven in de hierbij behorende bijlage. Deze diensten en routes worden verder genoemd „overeengekomen diensten”, onderscheidenlijk „omschreven routes”.

(2) De door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen genieten bij de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route de volgende rechten:

- a. om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;
- b. om op dat grondgebied te landen voor niet-verkeersdoeleinden;
- c. om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te landen voor het opnemen en afzetten van passagiers, post en vracht in internationaal verkeer.

Artikel 2

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk mededeling te doen van de aanwijzing van een of meer luchtvaartmaatschappijen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

(2) Na ontvangst van deze aanwijzing verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van het bepaalde in de leden 3 en 4 van dit artikel, zonder uitstel de passende exploitatievergunningen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen.

(3) De luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen eisen dat de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij aantoont dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden die worden gesteld door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze ten aanzien van de exploitatie van internationale luchtdiensten toepassen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart (Chicago, 1944).

(4) Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de in lid 2 van dit artikel vermelde exploitatievergunningen niet te verlenen dan wel ten aanzien van de uitoefening door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de in artikel 1 omschreven rechten die voorwaarden te stellen welke haar noodzakelijk voorkomen in elk geval waarin niet ten genoegen van die Overeenkomstsluitende Partij is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berust bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, of bij haar onderdanen.

(5) Wanneer een luchtvaartmaatschappij aldus is aangewezen en de vergunningen heeft verkregen, kan zij op elk tijdstip een aanvang maken met de exploitatie van de overeengekomen diensten, mits ten aanzien van die dienst een overeenkomstig de bepalingen van artikel 1 van deze Overeenkomst vastgesteld tarief van kracht is.

Artikel 3

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een exploitatievergunning in te trekken of de uitoefening door een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij van de in artikel 1 van deze Overeenkomst omschreven rechten op te schorten of ten aanzien van de uitoefening van deze rechten de voorwaarden te stellen die zij noodzakelijk acht, wanneer

- a) niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berust bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, of bij haar onderdanen, of
- b) die luchtvaartmaatschappij de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die de rechten verleent niet nakomt, of
- c) die luchtvaartmaatschappij anderszins de exploitatie niet uitoefent volgens de door deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

(2) Tenzij onmiddellijke intrekking, opschorting of het stellen van voorwaarden als bedoeld in lid 1 van dit artikel noodzakelijk is om hernieuwde inbreuken op de wetten of voorschriften te voorkomen, wordt een zodanig recht slechts uitgeoefend na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 4

(1) Luchtvaartuigen die door de door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen op internationale diensten worden gebruikt, alsook hun normale uitrustingsstukken, reservedelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen, proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) die zich aan boord bevinden van die luchtvaartuigen zijn bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en andere rechten en heffingen, onder voorwaarde dat die uitrustingsstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven totdat zij weer worden uitgevoerd.

(2) Voorraden motorbrandstof, smeermiddelen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand, die in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij worden ingevoerd door of namens een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, of aan boord genomen worden van door die aangewezen luchtvaartmaatschappij gebruikte luchtvaartuigen en die uitsluitend bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van internationale diensten, zijn vrijgesteld van alle nationale rechten en heffingen, daar-

onder begrepen douanerechten en inspectiekosten die worden geheven op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, zelfs wanneer die voorraden moeten worden gebruikt op de gedeelten van de route die worden afgelegd boven het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij aan boord zijn genomen.

Verlangd kan worden dat de bovenvermelde goederen onder douanetoezicht en -controle blijven.

(3) De normale boorduitrustingsstukken, reservedelen, proviand en voorraden motorbrandstof en smeermiddelen die zich aan boord bevinden van de luchtvaartuigen van een der Overeenkomstsluitende Partijen, kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van dat grondgebied, die kunnen eisen dat die goederen onder hun toezicht worden gesteld, totdat ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel 5

Passagiers in doorgaand verkeer op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden slechts aan een zeer vereenvoudigde controle onderworpen. Bagage en vracht in doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

Artikel 6

(1) De door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een der Overeenkomstsluitende Partijen voor het vervoer naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te heffen tarieven worden vastgesteld op redelijk niveau, waarbij behoorlijk rekening wordt gehouden met alle in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de kenmerkende eigenschappen van de dienst.

(2) De in lid 1 van dit artikel vermelde tarieven worden, indien mogelijk, in onderlinge overeenstemming vastgesteld door de betrokken luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, in overleg met andere luchtvaartmaatschappijen die een gehele route of een gedeelte daarvan exploiteren, en die overeenstemming dient, zo mogelijk, te worden bereikt door middel van de procedure van de „International Air Transport Association” ter vaststelling van de tarieven.

(3) De aldus overeengekomen tarieven worden tenminste dertig (30) dagen vóór de voorgenomen datum van invoering ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen; in bijzondere gevallen kan deze termijn worden verkort, mits genoemde autoriteiten daarmede instemmen.

(4) Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot overeenstemming kunnen komen omtrent een van deze tarieven, of indien om een andere reden een tarief niet kan worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van lid 2 van dit artikel, of indien gedurende de eerste 15 dagen van de periode van 30 dagen vermeld in lid 3 van dit artikel een Overeenkomstsluitende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeelt, dat zij niet instemt met een volgens de bepalingen van lid 2 van dit artikel overeengekomen tarief, trachten de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg het tarief vast te stellen.

(5) Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen omtrent de goedkeuring van een hun volgens lid 3 van dit artikel voorgelegd tarief of omtrent de vaststelling van een tarief volgens lid 4, wordt het verschil opgelost overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 van deze Overeenkomst.

(6) De overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

Artikel 7

Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt op zich aan de andere Partij het recht te verlenen om vrij, tegen de officiële wisselkoers, het batig saldo over te maken van ontvangsten en uitgaven dat op haar grondgebied is verkregen in verband met het vervoer van passagiers, bagage, postzendingen en vracht door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij. Wanneer het betalingssysteem tussen de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen is aan een bijzondere overeenkomst, is bedoelde overeenkomst van toepassing.

Artikel 8

In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg teneinde de toepassing en bevredigende uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst en de daarbij behorende bijlage te verzekeren.

Artikel 9

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht een bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij om overleg verzoeken met de andere Overeenkomstsluitende Partij; dit overleg, dat kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten en dat mondeling of schriftelijk kan geschieden, vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen van de datum van het verzoek af. Eventuele wijzigingen die aldus worden overeengekomen worden van kracht, wanneer zij zijn bevestigd door een diplomatieke notawisseling, waarin wordt vermeld dat is voldaan aan de formaliteiten

die door de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij worden vereist.

Artikel 10

(1) Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats het geschil te regelen door onderling overleg.

(2) Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van overleg een regeling te treffen kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan het geschil op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing worden voorgelegd aan een scheidsrecht van drie scheidsrechters, waarvan er één wordt aangewezen door elke Overeenkomstsluitende Partij en de derde wordt benoemd door de twee aldus aangewezen scheidsrechters. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen wijst een scheidsrechter aan binnen een termijn van 60 dagen te rekenen vanaf de datum waarop een Overeenkomstsluitende Partij van de andere Partij langs diplomatieke weg een mededeling heeft ontvangen, waarin wordt verzocht om voorlegging van het geschil aan een scheidsrecht; de derde scheidsrechter dient te zijn benoemd binnen een daarop volgende termijn van zestig dagen. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft binnen de bepaalde termijn een scheidsrechter aan te wijzen, of indien de derde scheidsrechter niet binnen de bepaalde termijn is benoemd, kan de Voorzitter van de Raad van de Burgerluchtvaartorganisatie door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden verzocht een scheidsrechter of scheidsrechters, al naar gelang noodzakelijk is, te benoemen. In dit geval dient de derde scheidsrechter onderdaan te zijn van een derde staat en dient hij op te treden als voorzitter van het scheidsrecht.

(3) De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich, zich te houden aan iedere ingevolge lid 2 van dit artikel gegeven beslissing.

Artikel 11

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde aan de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen; deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In dat geval loopt de Overeenkomst af twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling in onderling overleg vóór het einde van deze termijn wordt ingetrokken. Indien van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen ontvangstbevestiging wordt ontvangen,

wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na de ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 12

(1) Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast van de datum van haar ondertekening af en treedt in werking op een datum die wordt vastgelegd in een diplomatieke notawisseling waarin wordt medegedeeld dat aan de krachtens de nationale wetgeving van elk der Overeenkomstsluitende Partijen vereiste formaliteiten is voldaan.

(2) Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is de Overeenkomst slechts van toepassing op het grondgebied in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, deze achtste dag van januari, negentienhonderd tweeënzestig; in tweevoud in de Engelse taal.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden: Voor het Koninkrijk Zweden:
(w.g.) J. LUNS. (w.g.) BRYNOLF ENG.

Bijlage

(1) Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen aangewezen door Zweden:

- a. van punten in Zweden naar punten in Nederland, in beide richtingen;
- b. van punten in Zweden via tussenliggende punten naar punten in Nederland, in beide richtingen;
- c. van punten in Zweden naar punten in Nederland en naar verderliggende punten, in beide richtingen;
- d. van punten in Zweden via tussenliggende punten naar Nederland en naar verderliggende punten, in beide richtingen.

(2) Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen aangewezen door Nederland:

- a. van punten in Nederland naar punten in Zweden, in beide richtingen;

- b. van punten in Nederland via tussenliggende punten naar punten in Zweden, in beide richtingen;
- c. van punten in Nederland naar punten in Zweden en naar verderliggende punten, in beide richtingen;
- d. van punten in Nederland via tussenliggende punten naar punten in Zweden en naar verderliggende punten, in beide richtingen.

Nr. I

KONINKLIJKE ZWEEDSE AMBASSADE

's-Gravenhage, 8 januari 1962.

Excellentie,

Met verwijzing naar de Overeenkomst tussen het Koninkrijk Zweden en het Koninkrijk der Nederlanden inzake het instellen en onderhouden van luchtdiensten, heden 8 januari ondertekend, heb ik de eer Uwer Excellentie mede te delen dat overeenkomstig artikel 2 van de Overeenkomst, de Regering van het Koninkrijk Zweden Aktiebolaget Aerotransport (ABA), dat deel uitmaakt van de gezamenlijke exploitatieorganisatie Scandinavian Airlines System (SAS), aanwijst voor de exploitatie van de routes omschreven in de bijlage, lid 1, bij de Overeenkomst.

In verband hiermede heb ik de eer namens mijn Regering te bevestigen, dat gedurende de onderhandelingen die aan de ondertekening van de Overeenkomst voorafgingen over het volgende overeenstemming is bereikt:

(1) Aktiebolaget Aerotransport (ABA), dat samenwerkt met Det Norske Luftfartselskap (DNL) en Det Danske Luftfartselskab (DDL) onder de naam Scandinavian Airlines System (SAS) mag de routes waarvoor het volgens de Overeenkomst is aangewezen, exploiteren met luchtvaartuigen, bemanningen en uitrustingen van een van de andere twee luchtvaartmaatschappijen of van beide andere.

(2) Voor zover Aktiebolaget Aerotransport (ABA) vliegtuigen, bemanningen en uitrusting gebruikt van de andere aan de Scandinavian Airlines System (SAS) deelnemende luchtvaartmaatschappijen, zijn de bepalingen van de Overeenkomst van toepassing op die luchtvaartuigen, bemanningen en uitrusting alsof het luchtvaartuigen, bemanningen en uitrusting betrof van Aktiebolaget Aerotransport (ABA), en nemen de bevoegde Zweedse autoriteiten en Aktiebolaget Aerotransport (ABA) daarvoor de volledige verantwoording krachtens de Overeenkomst op zich.

Ik heb de eer voor te stellen dat, indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met deze regelingen, deze brief en het

antwoord in dezelfde zin de overeenstemming tussen onze beide Regeringen omtrent deze twee aangelegenheden vastlegt.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) BRYNOLF ENG.

*Zijner Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns,
Minister van Buitenlandse Zaken,
etc., etc., etc.*

Nr. II

DIRECTIE VERDRAGEN

DVE/VB — 2407

's-Gravenhage, 8 januari 1962.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw nota van heden, die als volgt luidt:

(Zoals in nr. I)

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met deze regelingen, en Uw nota en dit antwoord beschouwt als de overeenstemming tussen onze beide Regeringen omtrent deze twee aangelegenheden vast te leggen.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS.

*Aan Zijne Excellentie Brynolf J. Eng,
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur
van Zweden,
te 's-Gravenhage.*

D. GOEDKEURINGG. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1962, 19.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1962, 19.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, der Grondwet is de Overeenkomst, met bijlage en briefwisseling, medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 16 april 1962 (Bijl. *Hand.* II 1961/62 — 6684, nr. 1).

Uitgegeven de tweede juli 1962.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.